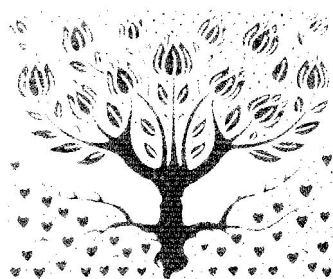




基于汉英 / 英汉 平行语料库的翻译共性研究

● 黄立波 著

 復旦大學 出版社



基于汉英 / 英汉 平行语料库的翻译共性研究

● 黄立波 著

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

基于汉英/英汉平行语料库的翻译共性研究 / 黄立波著.
—上海: 复旦大学出版社, 2007. 12
ISBN 978-7-309-05983-0

I. 基… II. 黄… III. 英语—翻译—研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 038206 号

基于汉英/英汉平行语料库的翻译共性研究

黄立波 著

出版发行 **复旦大学出版社** 上海市国权路 579 号 邮编: 200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65100562(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 庄彩云

出品人 贺圣遂

印	刷	句容市排印厂
开	本	850×1168 1/32
印	张	8.75
字	数	226 千
版	次	2007 年 12 月第一版第一次印刷

书	号	ISBN 978 - 7 - 309 - 05983 - 0 / H · 1197
定	价	20.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

内 容 提 要

本书主要采用语料库实证方法对作为翻译共性之一的显化在汉英和英汉翻译中的表现进行探究。所用语料来自北京外国语大学中国外语教育研究中王克非教授主持研制的“北外通用汉英平行语料库”。本书以双语平行语料为基础,将语际对比与语内类比相结合,以语言在构句层面的形式手段差异作为前提,以翻译方向和文体类型作为两个控制变量,对汉英和英汉翻译中连接成分和人称代词主语的转换进行考察,旨在发现语言形式手段差异与翻译中显化和隐化的关系,尝试从语言本质差异角度达到对现有关于显化研究结果的统一解释。研究表明,语言在构句层面的形式手段差异是翻译中显化产生的根本原因,这一点在其他语对转换中亦有所表现。

摘要

本书采用语料库的实证方法对作为翻译共性之一的显化在汉英和英汉翻译中的表现进行了探究。作者在双语平行语料库研究模式的基础上,将语际对比与语内类比相结合,以语言在构句层面的形式手段差异作为前提,以翻译方向和文体类型作为两个控制变量,对汉英和英汉翻译中连接成分和人称代词主语的情况进行了考察,旨在发现语言形式手段差异与翻译中显化和隐化的关系,从语言本质差异的角度达到对现有关于显化研究结果的统一解释。

作者首先在前人研究的基础上进一步尝试提出关于显化的两个假设:第一,从翻译方向上讲,由形式化程度低的语言翻译到形式化程度高的语言,语际显化突出,语际隐化不明显;而由形式化程度高的语言翻译到形式化程度低的语言,类比显化突出,即翻译译文在形式上比译语中的非翻译文本显性程度高。第二,从文体类型上讲,由形式化程度低的语言翻译到形式化程度高的语言,文学与非文学文本翻译中的类比显化均不明显;由形式化程度高的语言翻译到形式化程度低的语言,文学与非文学文本翻译中的类比显化表现均比较高。

随后本书从使用数量、频次和转换类型三个方面,对条件、转折和因果三类主要连接成分,以及第一、二、三人称代词主语在汉英、英汉翻译中的表现进行了基于语料库的考察,研究发现语言在构句层面的形式手段差异是翻译中显化产生的根本性原因,这一点在其他语言之间的转换中亦有所表现。

Abstract

This dissertation aims at a probe into the manifestations of explicitation, one of the Translation Universals in C-E and E-C translation by means of the corpus-based approach. With the parallel corpus model, the author launches a comprehensive research of both the inter-language and inner-language comparable explicitation in his research. Taking the idea that there are differences between different languages in their linguistic formalization on the sentential composition level as the starting-point, together with direction of translation and genre as two control variables, he makes an investigation into the rendering of conjunctions and personal pronoun subjects between Chinese and English and vice versa in the hope of finding out the relevance between linguistic formalization and explicitation in translations. The fundamental objective is to reach a more unifying explanation of findings concerning the phenomenon of explicitation.

Based on the research done by forerunners in this field, the author attempts to put forward two hypotheses: firstly, in terms of direction of translation, translations from the language with a lower degree of linguistic formalization to the language with a higher one demonstrate a remarkable trend for inter-language explicitation as well as a vague trend for inter-language implicitation. In the opposite direction, the comparable explicitation appears more prominent, which means a higher

level of explicitness of the translated texts compared with the non-translated texts in the same language; secondly, in terms of genres, translations from the language with a lower degree of linguistic formalization to the language with a higher one, the trend for comparable explication is not so striking in both fiction and non-fiction texts. In the other direction, a more conspicuous comparable explication can be detected in both genres.

The empirical investigations into the transferring of conjunctions and personal subject pronoun according to their number, frequency and types of conversion show that the differences in linguistic formalization at the sentential composition level are actually fundamental reasons for explication in translations of most kinds. This can also be detected in translations in other language pairs.

致 谢

三年的时光在书本间匆匆而过，论文完成之际，我首先要感谢我的恩师王克非教授，三年当中的点点滴滴无不透出王老师对我的悉心教导与关怀。三年前我有幸考入北京外国语大学，成为王克非教授的一名学生，对于像我这样一位来自西北的年轻人，我深知机会来之不易，因而倍加珍惜。正是王老师的精心培养和耐心指导使我能在学习上有所成就，完成自己的论文写作，也正是王老师的鼓励和教导让我能在每次灰心丧气时重新鼓起勇气继续前进。在我和我爱人先后生病期间，王老师在生活方面给予我们的关怀更使我们万分感动，永生难忘。王老师的为人为学更是深深地影响着我，他是我今后做人治学的楷模。

我还要感谢陈国华教授，衷心感谢他在学业和生活上给予我和我爱人王瑞诸多帮助，为我们提供丰富的学习资料，从他所教授的《西方语言学名著选读》一门课中我获益匪浅。作为我开题报告的评审委员，他给我提出了非常宝贵的意见。

感谢北京大学的王逢鑫教授、清华大学的陈永国教授，他们在开题报告会上所提的宝贵意见对于我后期的写作有很大帮助，并为我提供了丰富的文献资料。他们的鼓励使我能够将这一题目最终完成。

感谢清华大学罗选民教授在我求学三年中对我的关怀、教导和鼓励，使我能够更加坚定自己求学的信心。

我还要感谢中国社会科学院的赵世开先生，赵先生作为老一辈学者的治学风范与为人是像我这样的晚辈终身学习的楷模。感谢南京大学的许钧教授，他渊博的知识和严谨的治学风范也是我学习的榜样。

我感谢北京外国语大学中国外语教育研究中心的全体老师这几年对我学业的支持和帮助,感谢文秋芳教授、刘润清教授、吴一安教授、戴曼纯教授、韩宝成教授,还有中心办公室的全体老师。感谢全体同学和同门与我一起共同度过这难忘的三年。

感谢我的爱人王瑞对我的理解和支持,与我同甘共苦一起度过这三年艰苦的求学生涯。感谢我的岳父岳母对我的关爱、支持和理解,感谢我的父母、兄长及家人的关心与帮助。他们一如既往的支持是我的坚强后盾。最后,还要感谢所有以不同形式帮助过我的朋友,没有他们的关心与帮助,我很难顺利完成自己的学业。

黄立波

2007年5月20日

目 录

摘要	1
Abstract	1
致谢	1
第 1 章 引言	1
1.1 翻译共性与显化	2
1.2 语际显化与类比显化	3
1.3 基于双语平行语料库的显化研究的目标及价值	4
1.4 双语平行语料库研究模式的特点	5
1.5 论文框架	6
第 2 章 翻译中的“显化”研究	9
2.1 前语料库时期的显化研究	9
2.1.1 概述	10
2.1.2 前语料库时期显化研究的特点及存在的 问题	16
2.2 基于语料库的显化研究	16
2.2.1 概述	17
2.2.2 基于语料库的显化研究的特点及存在的 问题	27
2.3 关于显化的理论探讨及其他视角的实证研究	28
2.3.1 关于翻译共性的理论阐释	28
2.3.2 其他视角下的实证研究	30
2.4 小结	35

第3章 研究方法	36
3.1 显化和隐化研究的几个基本概念	36
3.1.1 连接显化和隐化	37
3.1.2 人称主语显化和隐化	38
3.2 语言形式化程度	41
3.2.1 意义与形式的关系	41
3.2.2 语言形式化程度的定义	42
3.2.3 语言形式化程度与语言类型的关系	45
3.2.4 判断语言形式化程度的标准	48
3.3 研究性质与方法	49
3.3.1 双语平行与单语类比相结合的对比模式	50
3.3.2 定量与定性分析相结合的原则	51
3.3.3 描写与解释相结合的原则	52
3.4 关于显化的两个假设	52
3.5 语料描写	53
3.6 检测项的选择及检索方式	57
第4章 汉英、英汉翻译中连接成分转换的语料库考察	58
4.1 汉语中的隐性连接与显性连接	58
4.1.1 汉语隐性连接	59
4.1.2 汉语显性连接	64
4.2 英语中的隐性连接与显性连接	66
4.2.1 英语隐性连接	66
4.2.2 英语显性连接	68
4.3 汉英句级显性连接成分的基本对应	72
4.3.1 条件关系	72
4.3.2 转折关系	74
4.3.3 因果关系	76
4.4 汉英、英汉两个翻译方向上连接成分转换的语料库考察	77

4.4.1	汉英翻译中的连接成分转换情况考察	84
4.4.1.1	汉语原文与其对应英语译文中连接成分 使用情况的比较	84
4.4.1.1.1	数据统计	84
4.4.1.1.2	分析与讨论	86
4.4.1.1.3	结论	87
4.4.1.2	汉译英文学文本中的连接成分转换情况 考察	87
4.4.1.2.1	数据统计	87
4.4.1.2.2	分析与讨论	89
4.4.1.2.3	结论	90
4.4.1.3	汉译英非文学文本中的连接成分转换情况 考察	91
4.4.1.3.1	数据统计	91
4.4.1.3.2	分析与讨论	93
4.4.1.3.3	结论	94
4.4.1.4	小结	94
4.4.2	英汉翻译中的连接成分转换情况考察	95
4.4.2.1	英语原文与其对应汉语译文中连接成分 使用情况的比较	96
4.4.2.1.1	数据统计	96
4.4.2.1.2	分析与讨论	97
4.4.2.1.3	结论	98
4.4.2.2	英译汉文学文本中的连接成分转换 情况考察	98
4.4.2.2.1	数据统计	99
4.4.2.2.2	分析与讨论	101
4.4.2.2.3	结论	102
4.4.2.3	英译汉非文学文本中的连接成分转换 情况考察	102

4.4.2.3.1	数据统计	102
4.4.2.3.2	分析与讨论	104
4.4.2.3.3	结论	105
4.4.2.4	小结	105
4.4.3	翻译文本与非翻译文本中的连接成分使用 情况的比较	105
4.4.3.1	汉语翻译文本与非翻译文本中的连接 成分的使用情况	106
4.4.3.2	英语翻译文本与非翻译文本中的连接 成分的情况考察	107
4.4.3.3	小结	109
4.5	本章结论	109
 第5章 汉英、英汉翻译中人称代词主语的语料库考察 ... 112		
5.1	汉语中的人称代词主语	112
5.1.1	汉语人称代词	113
5.1.2	汉语中的主语“隐去”现象	113
5.2	英语中的人称代词主语	116
5.3	汉英、英汉翻译中的人称代词对比研究	117
5.4	汉英翻译中人称代词主语转换的语料库考察	119
5.4.1	汉英翻译中的人称代词主语转换情况考察 ...	124
5.4.1.1	汉语原文与其对应英语译文中人称代词 主语使用情况比较	124
5.4.1.1.1	数据统计	125
5.4.1.1.2	分析与讨论	125
5.4.1.1.3	结论	126
5.4.1.2	汉译英过程中的人称代词主语转换情况 考察	126
5.4.1.2.1	数据统计	126
5.4.1.2.2	分析与讨论	127

5.4.1.2.3 结论	128
5.4.1.3 小结	129
5.4.2 英汉翻译中的人称代词主语转换情况考察	129
5.4.2.1 英语原文与其对应汉语译文中人称代词 主语使用情况的比较	130
5.4.2.1.1 数据统计	130
5.4.2.1.2 分析与讨论	130
5.4.2.1.3 结论	131
5.4.2.2 英译汉过程中的人称代词主语转换情况 考察	131
5.4.2.2.1 数据统计	131
5.4.2.2.2 分析与讨论	132
5.4.2.2.3 结论	133
5.4.2.3 小结	134
5.4.3 翻译文本与非翻译文本中人称代词主语使用 情况的比较	134
5.4.3.1 汉语翻译文本与非翻译文本中人称代词 主语使用情况的比较	134
5.4.3.2 英语翻译文本与非翻译文本中人称代词 主语使用情况的比较	135
5.4.3.3 小结	135
5.5 本章结论	136
第6章 对翻译中显化和隐化的认识	138
6.1 翻译中显化或隐化与语言形式化程度的关系	138
6.1.1 其他语对中的显化研究与语言形式化程度	139
6.1.2 显化或隐化与语言形式化程度	142
6.2 翻译中的显化或隐化产生的语言外因素	143
6.2.1 语言相对社会地位的差异	143
6.2.2 认知规律的作用	145

6.3 对翻译中显化和隐化的评估	146
6.4 小结	146
第7章 结论	148
附录1:第4章详细数据统计	154
附录2:第5章详细数据统计	218
汉英术语对照表	227
参考文献	234

图 目

图 3.1	双语平行与单语类比相结合的对比模式	51
图 4.1	汉英翻译中汉语原文与对应英语译文中连接成分 数量的比较	86
图 4.2	汉英文学翻译中的连接成分转换情况统计	89
图 4.3	汉译英非文学文本中的连接成分转换情况统计 ...	93
图 4.4	英汉翻译中英语原文与汉语译文中连接成分使用 数量的比较	98
图 4.5	英汉文学翻译中的连接成分转换情况统计	101
图 4.6	英译汉非文学文本中的连接成分转换情况 统计	104
图 5.1	汉语原文与英语译文中的人称代词主语的使用 情况统计	125
图 5.2	汉译英文学与非文学翻译中的人称代词主语转 换的情况统计	127
图 5.3	英语原文与汉语译文中的人称代词主语的使用 情况统计	131
图 5.4	英译汉文学与非文学翻译中的人称代词主语转 换的情况统计	132

表 目

表 2.1	前语料库时期显化和隐化研究概况	11
表 2.2	基于语料库时期显化和隐化研究概况(Ⅰ)	18
表 2.3	基于语料库时期显化和隐化研究概况(Ⅱ)	20
表 2.4	关于显化的理论及其他探讨	31
表 3.1	人称主语的显化与隐化在汉英翻译中的表现	40
表 3.2	形式化程度、翻译方向和文体类型与显化和隐化 关系的假设	53
表 3.3	汉译英文学	54
表 3.4	汉译英非文学	54
表 3.5	英译汉文学	55
表 3.6	英译汉非文学	55
表 4.1	前置连词与后置连词	65
表 4.2	Quirk et al 的从属连词分类	69
表 4.3	汉语表示条件关系的连接成分主要形式	73
表 4.4	英语表示条件关系的连接成分主要形式	74
表 4.5	汉语表示转折关系的连接成分主要形式	74
表 4.6	英语表示转折关系的连接成分主要形式	75
表 4.7	汉语表示因果关系的连接成分主要形式	76
表 4.8	英语中表示因果关系的连接成分主要形式	77
表 4.9	汉语原文与其英语译文中的条件连接成分使用 情况的统计	85
表 4.10	汉语原文与其英语译文中的转折连接成分使用 情况的统计	85